



t a ”

T E R M A S T

Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Términos de
Teoría de la Lliteratura



Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura



Propuestes de Terminoloxía Asturiana

Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura

Ricardo Saavedra

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
Uviéu, 2021

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Ricardo Saavedra

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana

© Imaxen de portada: Creative Commons

Diseñu de la coleición: Monchi Pedreira

ISBN: 978-84-8168-587-9

D. LL.: AS 01845-2021

¿Qué ye TERMAST?

TERMAst ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu Softastur, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana.

La idea cimera de TERMAst ye la elaboración de propuestas terminolóxicques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidá de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestas normativas de l'ALLA, TERMAst quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunica-tivos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestas tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —xol so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAst fai'l brinde a los especialistas de los distintos ámbitos del conocimientu pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidaes terminolóxicques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestas, na seguranza de que TERMAst, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal online conseñada.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

A, a

- aición:** Conxuntu coherente y unitariu d'asocedíos, rellacionaos temporal y/o causalmente, que conformen y dan sentíu a la historia narrada o representada. Cast.: *acción*.
- acentu:** Mayor intensidá con que se pronuncia una sílaba d'una pallabra y qu'inflúi, xunto col númberu de sílabes y la rima, nel cómputu silábicu de los versos d'un poema. Cast.: *acento*.
- acotación:** Indicación fecha pol autor nun testu teatral col oxetu d'esclarar les condiciones de la escena y l'aición dramática; el tiempu y el llugar onde asoceden los fechos, el decoráu, el vestuariu, los movimientos y xestos de los personaxes o'l tonu de les sos intervenciones. Suel dir ente paréntesis y/o en cursiva. Cast.: *acotación*.
- acróstico:** Recursu poéticu que consiste en formar un mensax ocultu o en clave coles lletres iniciales de dellos versos d'una composición lírica. Cast.: *acróstico*.
- actante:** Caúna de les funciones que componen la estructura del rellatu y que pue tar desempeñada por ún o más personaxes o por fuerces oxetives, suxetives, simbóliques o trescendentes. Cast.: *actante*.
- actorial:** Puntu de vista narrativu qu'amuesa los fechos dende la óptica del personax participante na aición, de forma que tola información que-y llega al llector procede d'esi *actor*, ye dicir, de lo que'l personax ve, camienta, siente o sabe. Cast.: *actorial*.
- actu:** Caúna de les partes principales en que se divide'l desendolcu de los asocedíos nuna obra teatral y que ta formada por delles escenes. Cast.: *acto*.
- actu de fala:** Enunciación llingüística que constitúi un actu pel que se tresformen les rellaciones ente los participantes na comunicación. Tien tres niveles: actu llocutivu (l'enunciáu dichu), actu illocutivu (la intención cola que se diz) y actu perlocutivu (l'efectu que consigue). La ficción lliteraria nun dispón del últimu nivel al nun tener consecuencias los sos actos nel mundu empíricu. Cast.: *acto de habla*.
- aféresis:** Desaniciu d'una o más lletres nel entamu d'una pallabra col fin d'axustar el cómputu silábicu d'un versu. Cast.: *aféresis*.
- alexandrín:** Versu de catorce sílabes métriques que se divide en dos hemistiquios de siete mediante una pausa interna o cesura. Cast.: *alejandrino*.
- algame:** Trechu temporal que va dende una anacronía o saltu temporal, yá sía analepsis o prolepsis, al puntu cronolóxicu marcáu pol rellatu primariu de la novela. Cast.: *alcance*.
- allegoría:** Figura lliteraria que consiste na articulación d'un conxuntu de metáfores consecutives y correlatives qu'apunten a un mesmu sentíu ocultu. Suel manifestase cola forma de la personificación. Cast.: *alegoría*.

- alliteración:** Figura lliteraria que consiste na repetición d'un o mas sones a lo llargo de delles frases o versos cola intención de provocar una sensación eufónica o de xenerar rrellaciones y evocaciones inédites ente pallabres. Cast.: *aliteración*.
- amplitú:** Estensión del tiempu de la historia qu'ocupa una analepsis o una prolepsis nun rrellatu. Cast.: *amplitud*.
- anacronía:** Tracamundiu del orde natural de los asocedíos que conformen el tiempu de la historia al ser contaos nel tiempu del discursu con otru orde. Cast.: *anacronía*.
- anadiplosis:** Figura retórica que se basa na repetición, nel entamu d'un versu o fras, de la pallabra cabera nel versu o fras anterior. Utilízase pa correllacionar ideas o sentimientos. Cast.: *anadiplosis*.
- anáfora:** Repetición d'una o más pallabres nel entamu de dellos versos o frases, de forma que la recurrencia xenera ritmu nel testu y destaca'l significáu de los conceptos repetíos. Cast.: *anáfora*.
- anagnórisis:** Reconocimientu de la identidá d'un personax por otru, lo que suel dar llugar al desenllaz del conflictu de la historia. Cast.: *anagnórisis*.
- analepsis:** Anacronía que supón un saltu al pasáu nel tiempu de la historia, siempre en rrellación cola llinia temporal del rrellatu básicu o primariu d'una narración. Cast.: *analepsis*.
- anisocronía:** Alteración del ritmu del rrellatu, yá sía mediante pausa, deceleración o aceleración. Cast.: *anisocronía*.
- antagonista:** Personax que representa la oposición al protagonista o héroe del rrellatu. Cast.: *antagonista*.
- anterior:** Narración predictiva, xeneralmente nel futuru, pero que nada impide coincidir col presente. Cast.: *anterior*.
- anticipación:** *prolepsis*.
- antihéroe:** Héroe o protagonista nes noveles de la contemporaneidá, carauterizáu por nun tener cualidaes especiales y por espeyar les contradicciones y la complexidá del mundu nel que vive. Cast.: *antihéroe*.
- antítesis:** Contraposición de dos pallabres, espresiones o conceutos dientro d'una mesma fras o versu. Cast.: *antítesis*.
- aparte:** Intervención d'un personax nuna obra teatral na que se dirixe namás al públicu col fin de face-y una confidencia que'l restu de los personaxes nun puen conocer. Suel tener una intención humorística o irónica. Cast.: *aparte*.
- apócope:** Desaniiciu de la última sílaba d'una pallabra col fin de cuadrar el cómputu silábicu d'un versu. Cast.: *apócope*.
- apóstrofe:** Figura cola que'l yo poéticu apela a seres animaos o inanimaos, ausentes o presentes, personificándolos y enfatizando la so imaxe. Cast.: *apóstrofe*.

- argumentu:** Resume o síntesis de la historia contada nuna obra narrativa. Cast.: *argumento*.
- arte mayor (versu de):** Versu de más d'ocho sílabes métriques. Cast.: *arte mayor (verso de)*.
- arte menor (versu de):** Versu d'ocho o menos sílabes métriques. Cast.: *arte menor (verso de)*.
- asíndetu:** Desaniciu de los nexos entre pallabres y enunciaos col fin de da-y un ritmu más dinámicu a un testu. Cast.: *asíndeton*.
- asocedíu:** Fechu relevante que camuda la situación nuna narración o obra teatral y fai avanzar la historia nun sentíu determináu. Cast.: *acontecimiento*.
- asonancia:** Repetición de les vocales de dos o más pallabres a partir del últimu acentu d'un versu. Cast.: *asonancia*.
- autodiexéticu, -a, -o:** Narrador propiu de les autobiografíes que rellata les sos esperiencias vitales. Cast.: *autodiegético*.
- autor, -ora:** Escritor d'una obra lliteraria, ye dicir, l'emisor empíricu del so mensax, del que somos receptores empíricos los llectores reales de la obra. Cast.: *autor*.
- autor, -ora implícitu, -a:** Voz que, dende dentro del discursu novelísticu, tresmite mensaxes pa una interpretación correuta de la historia, adelanta metanarrativamente peculiaridades del discursu, fai comentarios sobre los personaxes, da informaciones complementaries o emite mensaxes de tipu ideolóxicu. Nun ha de confundise col autor real. Cast.: *autor implícito*.
- autorial:** Puntu de vista narrativu qu'amuesa los fechos dende la óptica del narrador, sía participante o non na aición, permitiendo un mayor conocimientu y comprensión de los fechos que'l que tienen los personaxes nel momentu en qu'asoceden. Cast.: *autorial*.
- ayudante:** Nes narraciones, papel actancial desempañáu por un personax qu'ayuda al protagonista a consiguir el so oxetivu. Cast.: *adyuvante*.

B, b

biografía: Soxéneru narrativu a mediu camín ente'l rellatu lliterariu y el históricu. Cast.: *biografía*.

bisílabu: Versu de dos sílabes métriques. Cast.: *bisílabo*.

bucólico: Soxéneru poéticu, normalmente dialogáu, qu'espresa un amor idealizáu en boca de pastores y suel tar ambientáu nun escenariu de guapura natural. Cast.: *bucólico*.

C, c

- calambur:** Recursu retóricu nel que s'axunten sílabes de pallabres diferentes pa xenerar conceutos distintos ya inxeniosos. Cast.: *calambur*.
- caligrama:** Composición lírica que representa'l conteníu del poema cola disposición tipográfica de los sos versos. Cast.: *caligrama*.
- cantar:** Composición poética d'estensión variable y temática xeneralmente amorosa. Cast.: *canción*.
- carauterización:** procesu pel que los personaxes d'una obra lliteraria, balleros semánticamente nel entamu, van cargándose de significáu per aciu de los sos actos, les sos pallabres y pensamientos, les sos rellaciones, los sos oxetos o los ambientes nos que paren. Cast.: *carauterización*.
- caricatura:** retratu esaxeráu, deformáu y normalmente burlescu que se fai d'un personax, situación o fechu a partir de les sos carauterístiques más llamatives. Cast.: *caricatura*.
- catarsis:** lliberación o purificación de les pasiones qu'esperimenten los espectadores contemplando una traxedia. Cast.: *catarsis*.
- cesura:** Pausa interna que se fai en dalgunos versos d'arte mayor, como, por exemplu, nel alexandrín. Cast.: *cesura*.
- circunloqui:** Arrodiu o perifrasis pa espresar daqué que se pue dar a entender con menos pallabres. Cast.: *circunloquio*.
- clásicu, -a, -o:** Obra o autor lliterariu que, pol so valor intemporal y universal, ye tomáu como modelu por autores posteriores. Cast.: *clásico*.
- clímax:** Momentu de mayor tensión, conflictu y emoción nuna obra lliteraria. Suel dar llugar al desenllaz. Cast.: *clímax*.
- comedia:** Soxéneru teatral qu'intenta provocar la risa nel espectador y suel acabar felizmente. Nun presenta elementos dramáticos o tráxicos. Cast.: *comedia*.
- comparanza:** Figura que rellaciona dos términos por dalguna semeyanza ente los conceutos que representen. A diferencia de la metáfora, na so construcción suelen utilizase nexos pa venceyar entrambos términos. Cast.: *comparación*.
- cómputu silábicu:** Conxuntu de regles que se siguen nel xéneru poéticu pa facer el recuentu de sílabes de los versos. Cast.: *cómputo silábico*.
- concatenación:** Figura lliteraria que se basa nuna repetición socesiva d'espresiones a mou d'anadiplosis. Cast.: *concatenación*.
- conflictu:** Situación o fechu de l'aición narrativa o dramática que lleva a enfrentase a fuerces antagónicas y fai desendolcase l'aición nun sentíu determináu. Cast.: *conflicto*.
- consonancia:** Repetición de tolos sonos –vocales y consonates– en dos o más pallabres a partir del so últimu acentu. Cast.: *consonancia*.

contrapuntu: Técnica narrativa o dramática que s'usa pa romper la unidá d'aición per aciu del rellatu alternativu de diferentes histories protagonizaes por dellos s en llugares diferentes. Cast.: *contrapunto*.

cronotopu: Conexón que se da na obra lliteraria ente les referencies espaciales y temporales. Cast.: *cronotopo*.

cuaderna vía: Estrofa formada por cuatro versos alexandrinos con una mesma rima consonante. Cast.: *cuaderna vía*.

cuarteta: Estrofa de cuatro versos d'arte menor na que rimen en consonante'l primer versu col terceru y el segundu col quartu. Cast.: *cuarteta*.

cuartetu: Estrofa de cuatro versos endecasílabos na que rimen en consonante'l primer versu col quartu y el segundu col terceru. Cast.: *cuarteto*.

cuentu: Rellatu breve de caráuter ficticiu que s'orienta hacia la intensidá de lo puntual, a los asocedíos interesantes por sí mesmos y al marxe d'un marcu social completu. Cast.: *cuento*.

D, d

decasílabu: Versu de diez sílabes métriques. Cast.: *decasílabo*.

décima: Estrofa de diez versos octosílabos na que rimen en consonante'l primer versu col quartu y el quintu, el segundu col terceru, el sestu y séptimu col décimu y l'octavu col novenu. Cast.: *décima*.

decoráu: Conxuntu de telones, bambalines, bastidores y oxetos de tou tipu que conformen l'espaci u onde se desendolca l'aición teatral. Cast.: *decorado*.

derivación: Recursu que se basa nel usu de dos o más pallabres que comparten una mesma raíz. Cast.: *derivación*.

descripción: Yustaposición d'enunciaos que proporcionen información concreta, sin ilación causal o cronolóxica, pa representar les carauterístiques de persones, animales, coses, llugares o estaos anímicos. Cast.: *descripción*.

desembrague: Operación pela que'l suxetu empíricu d'una enunciación –y les sos circunstancies espaciotemporales– tresfórmase en signos implícitos nel enunciáu (*yo, equí, agora*). Cast.: *desembrague*.

desenllaz: Asocedíu que resuelve les intrigues y conflictos planteaos nel desendolcu de l'aición pesllando la historia con una situación estable. Cast.: *desenlace*.

diálogu: Forma del discursu propia del xéneru teatral que fai avanzar l'aición y que consiste na reproducción n'estilu direutu de la interaición llingüística ente dos o más personaxes. Tamién se da nel discursu novelísticu. Cast.: *diálogo*.

dialoxismu: Cualidá de tou discursu pola que permanecen nél les perspeutives d'otros suxetos y representa, asina, una pluralidá de voces. Ye especialmente visible nel discursu novelísticu, polifónicu por definición. Cast.: *dialogismo*.

diariu: Narración de calter autobiográficu de les vivencies d'una persona o personax a lo llargo de cada día. Cast.: *diario*.

didáctica: Xéneru discursivu a mediu camín ente la intención práctica de la enseñanza o la moralidá y la busca del conocimientu estéticu, d'ehí que dalgunos autores lu consideren el quartu xéneru lliterariu. Cast.: *didáctica*.

diéresis: Pronunciación en sílabes dixebraes de dos vocales qu'habríen formar un diptongu. Faise col fin d'axustar la midida del versu al cómputu silábicu deseáu. Cast.: *diéresis*.

diéxesis: Actu pol que se constrúi'l mundu ficticiu nel que s'alluguen los personaxes, situaciones y fechos de la historia d'una novela. Cast.: *diégesis*.

diloxía: Recursu que se basa na utilización d'un términu con dos significaos estremaos dientro d'una mesma fras o versu. Cast.: *dilogía*.

- discursu:** Planu de la espresión na obra novelística. Néi estúdiense la distancia, el tiempu, la voz y la perspeutiva narrativa. Cast.: *discurso*.
- distancia:** Grau de separación ente'l narrador y l'universu de la historia que narra. Obsérvase a través del análisis del rellatu d'asocedíos y del rellatu de pallabres. Cast.: *distancia*.
- drama:** Sobxéneru teatral a mediu camín ente la comedia y la traxedia, magar que nun llega'l tonu festivu de la primera nin tien un final fatal como la segunda. Cast.: *drama*.
- dramática:** Xéneru lliterariu formáu poles obres escrites pa ser representaes teatralmente. Nelles representase'l mundu exterior del suxetu per aciu del diálogu ente los personaxes que les protagonicen. Cast.: *dramática*.
- duración:** Rellación ente la cantidá d'espaciu qu'el discursu dedica a un asocedíu o conxuntu d'asocedíos y la cantidá de tiempu qu'ocupen na historia. Cast.: *duración*.

E, e

- efeutos:** Reproducción de ciertos fenómenos naturales o ficticios qu'imiten l'atmósfera de los fechos durante una representación tetaral. Si'l so oxetivu ye conseguir que l'espectador se ponga nel pelleyu del personax, llámense *efectos d'inmersión*. Cast.: *efectos*.
- égloga:** Poema de tonu bucólicu nel que dellos pastores dialoguen nun estilu eleváu sobre l'amor o'l desamor que sienten. Suel situase nun llugar idealizáu (*locus amenus*). Cast.: *égloga*.
- elexía:** Poema llíricu escritu con motivu de la muerte d'un ser queríu. Ta llenu d'afalagos al difuntu y suel recoyer llamentos pola so perda y pola fugacidá de la vida y el tiempu. Cast.: *elegía*.
- elipsis:** Téunica narrativa que consiste n'omitir nel discursu trozos, mayores o menores, de la historia por nun ser significativos o cola intención de que'l so conteníu quede suxeríu y tenga un valor evocador o connotativu pal llector. Cast.: *elpisis*.
- encabalgamientu:** Discordancia ente la pausa gramatical y la rítmica al final d'un versu. Úsase pa destacar el significáu d'una espresión. Cast.: *encabalgamiento*.
- endecasílabu:** Versu d'onze sílabes métriques, orixinariu d'Italia. Cast.: *endecasílabo*.
- eneasílabu:** Versu de nueve sílabes métriques. Cast.: *eneasílabo*.
- ensayu:** Tipu de testu a mediu camín ente lo didáuticu y lo estéticu. Úsase pa esponer opiniones personales acerca d'un tema determináu con absoluta llibertá formal, d'ehí que munches veces presente valores lliterarios. Cast.: *ensayo*.
- entrua retórica:** Recursu que consiste en formular una entrua que nun espera respuesta col fin d'enfatizar dalguna idea o sentimientu. Cast.: *interrogación retórica*.
- enumberación:** Recursu que se basa nuna socesión de pallabres, sintagmes o oraciones pa presentar una serie de ideas, sentimientos, oxetos, partes o cualidaes que s'asocien a un mesmu referente. Cast.: *enumeración*.
- epanadiplosis:** Recursu que consiste n'entamar y acabar el versu con una mesma espresión. Cast.: *epanadiplosis*.
- épica:** Sobxéneru narrativu, normalmente en versu, que canta los fechos protagonizaos por un héroe. Tamién s'usa pa referise al xéneru narrativu en xeneral. Cast.: *épica*.
- epífora:** Figura que consiste en repetir una mesma espresión al final de delles frases o versos. Cast.: *epifora*.
- epigrama:** Composición poética curtia de tonu festivu y satíricu. Cast.: *epigrama*.

- episodiu:** Cachu de l'aición novelesca que tien cierta unidá y autonomía narrativa, lo que permite estremalu de lo que vien antes y depués na obra. Cast.: *episodio*.
- epístola:** Composición lliteraria a mou de carta cola que l'autor se dirixe a ún o más destinatarios, reales o ficticios, y desendolca, asina, la obra. Cast.: *epístola*.
- epítetu:** Axetivu qu'acompaña a un sustantivu y se refier a una cualidá yá implícita nél pa destacala. Cast.: *epíteto*.
- epopeya:** Poema épicu que relata les fazañas de dioses o héroes y ye'l símbolu del destín d'un pueblu o nación. Cast.: *epopeya*.
- escena:** Sodivisión interna de los actos d'una obra teatral. Tamién se refier al llugar onde se produz la representación dramática. || **2.** Téunica narrativa que consiste en ralentizar el ritmu de la obra cola introducción d'abundantes diálogos. Cast.: *escena*.
- escenografía:** Decoráu d'una representación teatral, compuestu na modernidá por telones, xuegos de lluces, música, bailles, vestuariu, efeutos especiales, etc. Cast.: *escenografía*.
- esfruta'l momentu:** Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y qu'anima a aprovechar dafechu'l tiempu presente, especialmente aplicáu al gozu de los placeres na mocedad. Cast.: *aprovecha el momento (carpe diem)*.
- espaciu:** Categoría fundamental na estructura narrativa de la historia, pues señala'l llugar onde ocurren los asocedíos. Pue algamar valor y significación propies y cargase de les principales connotaciones del rellatu. Cast.: *espacio*.
- estilu direutu:** Reproducción lliteral de les pallabres diches o pensaes polos personaxes, atribúes a éstos y introducies per aciu d'un verbu de dicir. Cast.: *estilo directo*.
- estilu direutu llibre:** Reproducción testual de dalgunes pallabres diches o pensaes polos personaxes, aunque sin atribuí-yosles explícitamente. Suelen dir intercalaes en metá del discursu del narrador sin marques gráfiques nin verbos de dicir qu'avisen de la so trescripción. Cast.: *estilo directo libre*.
- estilu indireutu:** Procedimientu pel que les pallabres diches o pensaes polos personaxes son reproducies pol narrador nel so discursu resumiéndoles con llibertá. Suel utilizase un verbu de «dicir» y una conxunción sustantiva qu'obliga a una serie de cambeos verbales y deícticos. Cast.: *estilo indirecto*.
- estilu indireutu llibre:** Reproducción llibre de les pallabres diches o pensaes polos personaxes sin subordinación a un verbu de «dicir» nin a una conxunción sustantiva, aunque se producen cambios verbales y deícticos qu'apunten a la so existencia implícita. Cast.: *estilo indirecto libre*.
- estrañu:** Rellatu d'asocedíos estraordinarios qu'al final reciben una esplicación natural. Cast.: *extraño*.

- estribiyu:** Conxuntu de versos que sirven d'introducción a una composición poética y que se repiten después de cada estrofa. Cast.: *estribillo*.
- estrofa:** Combinación d'un número variable de versos que formen una unidá métrica. Un poema compónse d'una o más estrofes. Cast.: *estrofa*.
- etopeya:** Descripción de los rasgos morales y psicolóxicos d'un personax col fin de definir el so caráuter. Cast.: *etopeya*.
- eufonía:** Efeutu estéticu prestosu que se llogra a través de la combinación y recurrencia de ciertos sonos. Cast.: *eufonía*.

F, f

fábula: Términu que fai referencia a la historia, ye dicir, el material preliterario col que se forma una obra: aición, personaxes, espaciu y tiempu. || 2. Soxéneru narrativu curtiu con personaxes alegóricos, normalmente animales, que tien una finalidá moral. Cast.: *fábula*.

fantásticu, -a, -o: Rellatu d'asocedíos extraordinarios nel que se caltién a los llectores na dulda ente interpretar los fechos como dalgo sobrenatural o como dalgo que tien una esplicación racional que desconocemos. Cast.: *fantástico*.

feliz aquel: Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y qu'almira la felidá de los que viven nun retiru espiritual alloñaos del ruñu del mundu. Cast.: *feliz aquel (beatus ille)*.

fenomenicidá: Condición d'aquellos rellatos que xustificuen la so propia esistencia como tales en forma de cartes, cróniques, informes, documentos, manuscritos, declaraciones, conversaciones, confesiones, etc. Cast.: *fenomenicidad*.

ficción: Condición indispensable pa que puea dase la obra lliteraria y que supón entender el so contenú y la so forma al marxe de les regles habituales de la realidá y de los sos referentes empíricos. Cast.: *ficción*.

figura lliteraria: Recursu espresivu basáu nel desvíu del usu habitual del llinguax o na recurrencia p'algamar un conocimientu estéticu orixinal y revelador. Cast.: *figura literaria*.

focalización: Téunica narrativa que consiste na escoyeta d'ún o más puntos de vista o perspeutives dende los que se cuenta'l rellatu de los asocedíos. Cast.: *focalización*.

frecuencia: Rellación ente'l númberu de veces en qu'un fechu asocede na historia y el númberu de veces que se narra nel discursu. Cast.: *frecuencia*.

función: Elementu estructural básicu del discursu narrativu. Cast.: *función*.

G, g

- glosa:** Composición lírica que desendolca un testu anterior amestando, al final, dalgunos versos. Cast.: *glosa*.
- gozu:** Composición poética de calter relixosu, xeneralmente rellacionada cola virxe, que suel llevar un versu a mou d'estribiyu al final de cada estrofa. Cast.: *gozo*.
- gracioso, -a, -o:** Personax tipu del teatru clásicu, de caráuter bufonescu, irónicu y popular, que sirve pa rebaxar la tensión dramática de la obra. Cast.: *gracioso*.
- gradación:** Recursu lliterariu que consiste nuna sucesión d'espresiones interrellacionaes coles que se llogra un ascensu o descensu d'intensidá na obra. Cast.: *gradación*.
- greguería:** Composición lliteraria curtia que se basa nos mecanismos del humor y la metáfora col fin de conseguir un efeutu estéticu sorprendente. Cast.: *greguería*.
- guiñol:** Espectáculu teatral nel que los personaxes tán interpretaos por moñecos controlaos por persones escondíes detrás del escenariu. Cast.: *guiñol*.

H, h

- haxografía:** Narración, en prosa o en versu, de vides de santos. Cast.: *hagiografía*.
- haiku:** Composición poética d'orixe xaponés que consta de tres versos de cinco, siete y cinco sílabes, respetivamente. La so temática ta rrellacionada cola naturaleza, escríbese con un estilu cenciellu y adopta davezu un tonu inxenuu. Cast.: *haiku*.
- hemistiquiu:** Caúna de les partes en que se divide un versu llargu per mediu d'una cesura o pausa interna. Cast.: *hemistiquio*.
- heptasílabu:** Versu de siete sílabes métriques. Cast.: *heptasílabo*.
- héroe:** Personax protagonista de l'aición novelesca. Cast.: *héroe*.
- hexasílabu:** Versu de seis sílabes métriques. Cast.: *hexasílabo*.
- hiatu:** Llicencia métrica que consiste en dixebrar na pronunciación dos sílabes qu'habríen formar parte d'un diptongu col fin d'axustar el cómputu silábicu d'un versu. Cast.: *hiato*.
- híbridu:** Rellatu d'asocedíos estraordinarios que susciten perplexidá nel entamu, pero qu'acaben conviviendo con total naturalidá colos asocedíos naturales. || 2. Xéneru discursivu a mediu camín ente la lliteratura y la comunicación ordinaria; o xéneru lliterariu nel que se mesturen en proporciones equilibraes carauterístiques de dos xéneros preexistentes. Cast.: *híbrido*.
- himnu:** Composición poética de tonu eleváu que suel cantar les fazañes d'un héroe o los asocedíos importantes pa un pueblu. Cast.: *himno*.
- hipálax:** Recursu lliterariu que consiste n'aplicar un complementu a una pallabra a la que nun-y corresponde de manera lóxica, cuando na oración hai otru términu al que sí-y cabe la referencia. Cast.: *hipálage*.
- hipérbatu:** Recursu lliterariu que consiste nel tracamundiú intencionáu del orde lóxicu d'una fras o versu con fines rítmicos y espresivos. Cast.: *hipérbaton*.
- hipérbote:** Recursu que se basa na esaxeración d'una idea, sentimentu, fechu o cualidá pa dotala de mayor espresividá. Cast.: *hipérbote*.
- historia:** Planu del conteníu na obra novelística, compuestu pola aición que protagonicen unos personaxes nun espaciu y tiempu determinaos. Cast.: *historia*.

I, i

- imaxe:** Figura qu'espresa d'un mou sensible una representación cola que s'evoquen intuiciones, visiones poétiques o rellaciones ente coses. Cast.: *imagen*.
- intercalada:** Narración que se produz nel interior d'otru rellatu que-y sirve de marcu. Cast.: *intercalada*.
- intermediu:** Tiempu de posa de la representación teatral nel que se representen bailles, coros o pieces curties, normalmente de tonu satíricu. Cast.: *intermedio*.
- intertextualidá:** Propiedá que tien tou testu pola que se rellaciona colos textos precedentes. Esta rellación manifíéstase na presencia d'espresiones, cites, alusiones, recreaciones o puntos de vista d'otres voces que s'incorporen nel testu nuevu. Cast.: *intertextualidad*.
- intriga:** Trama interna d'una historia, el so nuedu fundamental nuna novela o obra teatral. Cast.: *intriga*.
- ironía:** Recursu dialóxicu col que s'espresa una actitú hacia un oxetu o tema determináu y, al mesmu tiempu, déxase que s'aldovine una distancia crítica, a veces humorística, hacia dicha actitú. Cast.: *ironía*.
- isocronía:** Nuna narración, orde de presentación de los asocedíos que se correspuende col orde en qu'asocedieron. Cast.: *isocronía*.
- isostiquiu:** Hemistiquiu que tien les mesmes sílabes que l'otru del mesmu versu. Cast.: *isostiquio*.
- isotopía:** Recursu que consiste na reiteración d'elementos semánticos nun testu pa da-y coherencia y homoxeneidá. Cast.: *isotopía*.
- iterativu:** Rellatu o tipu de frecuencia narrativa que consiste en contar una sola vez lo que tien asocedío en más d'una ocasión. Cast.: *iterativo*.

L, l

- llector, -ora empíricu, -a:** Receutor real de la obra cada vez qu' ésta ye actualizada nuna nueva llectura. Cast.: *lector empírico*.
- llector, -ora esplicitu, -a:** Receutor internu de la obra qu' apaez representáu nel discursu como destinatariu ocasional de mensaxes emitíos hacia él pol autor. Cast.: *lector explícito*.
- llector, -ora implícitu, -a:** Instancia inmanente de la recepción del mensaxe de la obra configurada a partir del conxuntu de llagunes y llugares d' indeterminación nel discursu, al igual que por aquelles otres determinaciones de la llectura posible del mesmu que van implícites en procedimientos como la ironía, la metáfora, la parodia, etc. Cast.: *lector implícito*.
- lleenda:** Soxéneru narrativu de tresmisión oral nel qu' un fechu real o ficticiu apaez tracamundiáu pola imaxinación popular, normalmente con elementos maraviyosos. Cast.: *leyenda*.
- lleonín:** Versu nel que rimen ente sí, en consonante, los sos dos hemistiquios. Cast.: *leonino*.
- llira:** Estrofa, orixinaria d'Italia, de cinco versos heptasílabos y endecasílabos con rimes consonantes según l'esquema 7a 11B 7a 7b 11B. Cast.: *lira*.
- llírica:** Xéneru lliterariu que tien el so orixe nel cantu y carauterízase pola so musicalidá y l'usu orixinal que fai del llinguax pa representar el mundu interior del suxetu. Cast.: *lírca*.
- lliterariedá:** Según les teoríes formalistes, propiedá o conxuntu de rasgos polos qu' un discursu verbal pue considerase obra lliteraria. Cast.: *literariedad*.
- lliteratura:** Tipu de manifestación artística qu' usa'l llinguax verbal non como instrumentu práuticu de comunicación, sinón como materia colo que constrúi un mundu de ficción p' algamar un conocimientu estéticu. Cast.: *literatura*.
- lliteratura comparada:** Métopu d' análisis qu' intenta constatar les influencies y rellaciones ente les lliteratures de diferentes dómines, países o llingües. Cast.: *literatura comparada*.
- llítote:** Figura que consiste en negar lo contrariu de lo que se quier afirmar o en dicir menos de lo que se quier dar a entender. Cast.: *lítótes*.
- llugar prestosu:** Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y que fai referencia a un llugar afayadizu nuna naturaleza idealizada onde asoceden o se comenten los fechos d' una obra. Cast.: *lugar agradable (locus amoenus)*.

M, m

- macrocontestu:** Conxuntu de conocimientos lliterarios y culturales que ye quien a activar el receptor d'una obra nel procesu de la so llectura. Tamién s'usa pa referise a un conxuntu de textos propios d'una época o movimientu lliterariu. Cast.: *macrocontexto*.
- macroestructura:** Estructura global d'un testu, ye dicir, la información fundamental o nuclear que-y confier un significáu unitariu y coherente. Cast.: *macroestructura*.
- maraviyosu, -a, -o:** Rellatu d'asocedíos extraordinarios qu'al final reciben una esplicación sobrenatural alloñada de los parámetros lóxicos de la realidá empírica. Cast.: *maravilloso*.
- marioneta:** Moñecu que, movíu per mediu de filos, s'utiliza como personax en representaciones teatrales. Cast.: *marioneta*.
- máxima:** Enunciáu curtíu que resume un xuiciu éticu a mou de sentencia. Apaez normalmente na lliteratura didáctica. Cast.: *máxima*.
- mázcara:** Careta que s'usa nes representaciones teatrales pa ocultar la cara de ciertos personaxes y da-yos un valor simbólicu. Cast.: *máscara*.
- mazcarada:** Espectáculu teatral de tonu festivu nel qu'apaecen numberoses mázcaras. Cast.: *mascarada*.
- meiosis:** Figura que se basa na atenuación o degradación d'un personax, oxetu o llugar usando davezu un léxicu peyorativu, irónicu o burllescu. Cast.: *meiosis*.
- melodrama:** Soxéneru teatral que desendolca una trama complicada nun tonu grandón y patéticu. Suel tar protagonizáu por personaxes maniqueos y tien davezu un desenllaz final con intención moralizante. Cast.: *melodrama*.
- memories:** Narración autobiográfica en primer persona que rellata los principales fechos de la vida y la dómina d'un autor. Cast.: *memorias*.
- mensax:** En lliteratura, idea central que tresmite una obra. Cast.: *mensaje*.
- metáfora:** Figura que consiste en falar d'una cosa en términos d'otra en virtú d'alguna asemeyanza o analoxía ente dambes. Cast.: *metáfora*.
- metagox:** Figura que se basa na atribución de cualidaes de los seres vivos a oxetos inanimaos. Cast.: *metagoge*.
- metalepsis:** Figura que da a entender la causa a traviés de la consecuencia o l'antecedente per mediu del so consiguiente. Cast.: *metalepsis*.
- metamorfosis:** Motivu lliterariu que consiste na narración de la tresformación d'un ser humanu n'otru estáu (animal, planta, etc.) o al revés. Cast.: *metamorfosis*.
- metanarración:** Discursu narrativu que trata de sí mesmu o cuenta acerca de cómo se ta narrando. Cast.: *metanarración*.

- metátesis:** Cambéu nel orde de lletres o sílabes qu'apaez davezu na lliteratura popular o s'usa na culta pa carauterizar a personaxes d'esti tipu. Cast.: *metátesis*.
- metonimia:** Figura que noma una cosa en términos d'otra cola que tien una rellación espacial, temporal o causal. Cast.: *metonimia*.
- métrica:** Conxuntu de regles que traten de la estructura, midida, ritmu y rima de los versos nel xéneru poéticu. Cast.: *métrica*.
- metru:** Esquema que señala la midida y estructura de los versos. Cast.: *metro*.
- mímesis:** Según Aristóteles, principiu básicu de toles artes pol que la obra artística, tamién la lliteraria, ye imitación a partir de la naturaleza (realidá). Cast.: *mímesis*.
- mimu:** Forma d'espresión teatral que se basa nel usu del xestu y los movimientos corporales y dexa de llau la pallabra. Cast.: *mimo*.
- misteriu:** Obra dramática de caráuter relixosu representada antañu nes ilesies. Foi la precursora de los autos sacramentales y del posterior teatru profanu. Cast.: *misterio*.
- mitu:** Narración de calter maraviosu, asitiada al marxe del tiempu históricu y protagonizada por personaxes heroicos o divinos. Suel usase pa interpretar l'orixe del mundu y los asocedíos importantes de la humanidá. Cast.: *mito*.
- modalidá:** Espresión llingüística de l'actitú del suxetu con respeto al conteníu d'una oración. La so presencia abundante nuna novela en tercer persona dexa entever les opiniones del narrador y résta-y oxetividá al rellatu. Cast.: *modalidad*.
- modalización:** Categoría narrativa que fai referencia a les diferentes formes de discursu que puen ser utilizaes por un narrador al rellatar una historia. Les distintes perspeutives y voces que pue escoyer faen posible qu'haya múltiples variantes de desendolcu discursivu. Cast.: *modalización*.
- modelu actancial:** Modelu d'análisis o diseñu de la estructura básica d'una historia narrada. Ta compuestu por seis instancies: *suxetu*, fuerza fundamental xeneradora de l'aición; *oxetu*, aquello que'l suxetu quier algamar; *destinador*, quien promueve l'aición del suxetu y aprueba la so actuación; *destinatariu*, la entidá pa la qu'actúa'l suxetu; *ayudante*, papel actancial ocupáu por tolos qu'ayuden al suxetu; y *oponente*, los contrarios a él. Cast.: *modelo actancial*.
- monodrama:** Obra de teatru protagonizada por un únicu personax. Cast.: *monodrama*.
- monólogo:** Testu nel que'l personax ficticiu (teatral, narrativu o incluso poéticu), sin interlocutor que-y respuesta, se dirixe a sí mesmu cuando fala o reflexona. Cast.: *monólogo*.
- monólogo citáu:** Nel discursu novelísticu, trescripción direuta del pensamientu d'un personax en forma de soliloqui. Cast.: *monólogo citado*.

- monólogo interior:** Pensamientu del personax que se presenta énte'l llector sin intervención dalguna del narrador. Pretende ser el fluxu interior de la conciencia tal como se produz, como si fuera un discursu captáu de sutruucu y rexistráu verbalmente. Cast.: *monólogo interior*.
- monólogo narráu:** Reproducción del pensamientu íntimu d'un personax en tercer persona al traviés del estilu indireutu llibre. Cast.: *monólogo narrado*.
- monorrima:** Composición poética na que tolos versos tienen la mesma rima. Cast.: *monorrima*.
- monorrítmica:** Estrofa na que tolos versos siguen el mesmu patrón métricu. Cast.: *monorrítmica*.
- montax:** Sintaxis pela que s'estructuren los episodios de la historia nel discursu novelísticu. || 2. Nel teatru, puesta n'escena. Cast.: *montaje*.
- moralexa:** Conclusión o enseñanza moral que s'obtien de dalgunos textos d'intención didáctica como les fábulas, los apólogos o les noveles de tesis. Cast.: *moraleja*.
- motivu:** Unidá temática mínima nes obres narratives y dramátiques. Combinaos coherentemente ente sí, los motivos constituyen la so estructura temática. Cast.: *motivo*.
- mou:** Categoría que sirve pa estremar los xéneros lliterarios en función del tipu d'enunciación qu'escueye la voz qu'entama'l discursu ficticiu. Asina, entiéndese que ye un mou líricu si l'enunciador fala nel so propiu nome, narrativu, si dexa que dacuando los personaxes tamién tomen la pallabra y dramáticu si-yos la cede dafechu durante tola obra. Cast.: *modo*.
- mou cinematográficu:** Na narrativa, forma d'enunciación del discursu na que'l narrador pretende llograr l'efectu d'una cámara cinematográfica desanicando cualquier tipu d'interpretación o xuiciu de los fechos pela so parte y prescindiendo de la introspección psicolóxica de los personaxes. Cast.: *modo cinematográfico*.
- mou dramáticu:** Na narrativa, desanicu de la voz del narrador en favor de los diálogos de los personaxes, de forma que'l discursu algama una mayor oxetividá y el ritmu narrativu ralentízase. Cast.: *modo dramático*.
- movimientu lliterariu:** Corriente formada por un grupu d'autores y obres con rasgos temáticos y formales comunes que los estremen de los de la tendencia lliteraria anterior. Cast.: *movimiento literario*.
- mundu posible:** Universu específicu de les obres lliteraries que namás tien una existencia testual. La so lóxica interna, que va construyéndose según avanza la llectura, nun tien por qué correspondese cola del mundu empíricu. Cast.: *mundo posible*.
- musicalidá:** Propiedá de los textos líricos que se caltien dende'l so orixe, si bien de diferentes formes a lo llargo del tiempu. La versificación, el cómputu silábicu, les rimes y los recursos y recurrencies fóniques y

morfosintácticas son los elementos que propician y favorecen la musicalidad de los poemas. Cast.: *musicalidad*.

mutis: Término que usan los autores teatrales en sus acotaciones de los textos para indicar que los actores deben marchar de la escena. Cast.: *mutis*.

N, n

- narración:** Actu de fala que representa, dientro de la so propia coherencia, una serie de fechos asocedíos a unos personaxes nun tiempu y un espaciu determinaos. Cast.: *narración*.
- narrador, -ora:** Ente ficticiu de la enunciación narrativa que, cola so voz, lleva alantre la descripción del espaciu, el desendolcu del tiempu, la construcción de los personaxes del rellatu y la so aición. Cast.: *narrador*.
- narrador, -ora estradiexéticu, -a:** Narrador que s'alluga fuera del rellatu pa contar la historia. Cast.: *narrador extradiéxico*.
- narrador, -ora heterodiexéticu, -a:** Narrador que nun participa nel rellatu como ún de los sos personaxes. Cast.: *narrador heterodiéxico*.
- narrador, -ora homodiexéticu, -a:** Narrador que participa nel rellatu como ún de los sos personaxes. Cast.: *narrador homodiéxico*.
- narrador, -ora intradiexéticu, -a:** Narrador que pertenez al universu ficticiu del rellatu. Cast.: *narrador intradiéxico*.
- narratariu, -a, -o:** Receutor inmanente del discursu narrativu al que'l narrador dirixe'l so rellatu. Igual qu'él, ye parte de la ficción del discursu. Cast.: *narratario*.
- narrativa:** Xéneru lliterariu compuestu por obres escrites pa ser contaes, nes que predomina la narración, la descripción y el diálogu pa representar la realidá exterior al suxetu. Cast.: *narrativa*.
- narratoloxía:** Disciplina teórico-lliteraria qu'estudia los diferentes aspeutos del rellatu. Cast.: *narratología*.
- nivel narrativu:** Situación na que s'atopa el narrador con respeutu al rellatu que lleva alantre, yá sía fuera d'él (estradiexéticu) o nel so interior (intradiexéticu). D'esta forma, un mesmu rellatu pue tener dellos niveles d'estratificación narrativa, dando llugar a narraciones intercalaes. Cast.: *nivel narrativo*.
- norma:** Conxuntu de regles espresives qu'en cada momentu tien que se respetar pa llograr l'ideal estéticu de les obres que s'entienden como modelos. Cast.: *norma*.
- noumenicidá:** Condición d'aquellos rellatos que nun espliquen la so existencia como tales textos, sinón que se presenten como discursos gratuitos, fundamentaos nuna fonte d'enunciación que nun precisa xustificase como tal, nin xustificar el porqué del discursu qu'asume. Cast.: *noumenicidad*.
- notación teatral:** Anotación escénica que pue contener diseños gráficos, interpretaciones del testu teatral y otres aclaraciones útiles pa realizar una representación dramática. Cast.: *notación teatral*.
- novela:** Soxéneru narrativu llargu que naz na modernidá pa dar cuenta de la complexidá del so mundu per aciu de la representación polifónica de la realidá y la inclusión de personaxes redondos. Cast.: *novela*.

novela de aprendizaxe: Novela que narra'l camín de formación intelectual, moral, estética o sentimental d'un personax dende la so mocedá a la so madurez. Cast.: *novela de aprendizaje*.

novela estructural: Novela esperimental qu'introduz téuniques narratives novedoses y se centra na configuración de la so estructura formal y semántica. Cast.: *novela estructural*.

noyu: *nuedu*.

nuedu: Complexidá máxima nel desenvolcu de l'aición d'una obra narrativa o dramática. Cast.: *nudo*.

O, o

- obra lliteraria:** Producción verbal, unitaria y coherente en sí mesma, que se basa nel usu estéticu del llinguax pa construyir un mundu de ficción qu'espeye una imaxe reveladora del sentimientu humanu. Cast.: *obra literaria*.
- obtestación:** Figura que consiste en poner como testigu d'algo que s'afirma o se niega a una persona, a la naturaleza, a una cosa inanimada o a Dios. Cast.: *obtestación*.
- octava:** Estrofa d'ocho versos d'arte mayor o menor, de midida variable, con rima consonante o asonante. Cast.: *octava*.
- octosílabu:** ersu d'arte menor que tien ocho sílabes métriques. Cast.: *octosílabo*.
- oda:** Composición llírica de tonu solemne ideada pal cantu. La so temática ye variable: amorosa, filosófica, patriótica, sagrada, festiva, etc. Cast.: *oda*.
- omnisciencia autorial:** La forma de modelización más suxetiva, carauterizada pola predominancia del autor implícitu y un narrador que lo sabe too y goza d'un puntu de vista ampliu sobre la historia. Cast.: *omnisciencia autorial*.
- omnisciencia escoyida:** Forma de modelización na que'l narrador namás cuenta lo que se pue observar dende la perspeutiva d'un personax escoyíu que-y empresta el so puntu de vista. Cast.: *omnisciencia selectiva*.
- omnisciencia multiescoyida:** Forma de modelización na que'l narrador namás cuenta lo que se pue observar dende la perspeutiva de dos o más personaxes escoyíos que-y empresten el so puntu de vista. Cast.: *omnisciencia multiselectiva*.
- omnisciencia neutral:** Forma de modelización na que'l narrador lo sabe too y goza d'un puntu de vista ampliu de la historia, pero nun apaez l'autor implícitu pa valorar los fechos. Cast.: *omnisciencia neutral*.
- onomatopeya:** Recursu que se basa nel usu d'una combinación de sonos pa evocar l'oxetu o l'aición que representen los enunciaos del versu o la fras na qu'apaecen. Cast.: *onomatopeya*.
- ópera:** Forma teatral que consta de llibretu y composición musical na que los actores canten el so testu. Axúntense nella delles manifestaciones artístiques: lliteratura, música, cantu, danza, escenografía y artes plástiques. Cast.: *ópera*.
- optación:** Figura que consiste na manifestación explícita y brengosa d'un deséu. Cast.: *optación*.
- orde:** Categoría de la temporalización narrativa y dramática que fai comparanza ente'l tiempu de la historia y el mou en que'l tiempu se represneta nel discursu, bien con anacroníes, bien d'una forma isocrónica. Cast.: *orden*.
- oxímoru:** Figura que se basa nel contraste ente dos términos de significáu opuestu pa revelar la contradicción de ciertos estaos anímicos o sentimientos. Cast.: *oxímoron*.
- oxítónu:** Versu nel que la pallabra cabera va acentuada na última sílaba, lo qu'implica amestar una sílaba más nel cómputu silábicu. Cast.: *oxítóno*.

objetividad: Cualidad de las narraciones en que el narrador extradiéxico o el autor implícito no intervienen en el discurso, dexando asina que predomine la presentación directa de personaxes y situaciones. Cast.: *objetividad*.

P, p

- palíndromu:** Figura que consiste na escritura d'una espresión que se llee igual d'esquierda a derecha que de derecha a esquerda. Cast.: *palíndromo*.
- panexíricu:** Discursu d'almiración nel que s'afala a una persona o autoridá. Cast.: *panegírico*.
- pantomima:** Pieza teatral de caráuter festivu na que los actores namás s'espresen colos xestos y los movimientos del cuerpu. Cast.: *pantomima*.
- parábola:** Rellatu curtiu de caráuter ficticiu del que s'obtien una enseñanza ética o relixosa. Cast.: *parábola*.
- paradoxa:** Figura que consiste en relacionar dos ideas en apariencia contradictories pa manifestar espresivamente una idea o pensamientu orixinal. Cast.: *paradoxa*.
- paragox:** Llicencia poética na que s'amesta una vocal a la sílaba cabera d'un versu col fin d'axustar el cómputu silábicu o de llograr la rima. Cast.: *paragoge*.
- paralelismu:** Figura que consiste na repetición d'estructures sintáutiques nos versos d'un poema, o nes frases d'un testu en prosa, pa dotalu de ritmu y subrayar ciertas ideas o sentimientos qu'espresa. Cast.: *paralelismo*.
- paralliteratura:** Conxuntu d'obres a mediu camín ente la comunicación estética de la lliteratura y el sentíu práuticu de la comunicación ordinaria. Cast.: *paraliteratura*.
- paranarrador, -ora:** Narrador secundariu nel discursu novelísticu. Cast.: *paranarrador*.
- paranarratariu, -a, -o:** Destinatariu al que se dirixe'l discursu d'un paranarrador. Igual qu'él, ye parte de la ficción d'esi discursu. Cast.: *paranarratario*.
- paratestu:** Conxuntu d'enunciaos qu'acompañen al testu principal d'una obra (títulu, índiz, prólogu, notes a pie de páxina) col envís d'asegurar la so receición y de garantizar la so interpretación correuta. Cast.: *paratexto*.
- pareáu:** Estrofa de dos versos, d'igual o diferente midida, que rimen ente sí en consonante o asonante. Cast.: *pareado*.
- parodia:** Discursu dialóxicu nel que s'esponen los estilos o llinguaxes d'otros pa, implícitamente, ridiculizalos o amosar la so desproporción. Cast.: *parodia*.
- paronomasia:** Figura que consiste en relacionar nun mesmu testu pallabres asemeyaes fónicamente pero de distintu significáu. Cast.: *paronomasia*.
- paroxítону:** Versu que lleva l'últimu acentu na penúltima sílaba. Cast.: *paroxítono*.
- pastix:** Imitación del estilu d'un autor, obra o corriente lliteraria, yá sía con finalidá estética o con intención burlesca. Cast.: *pastiche*.
- pautu narrativu:** Contratu implícitu que se da ente l'emisor y los receptores d'un testu narrativu, de forma qu'éstos, dientro de les llandes autónomes

de verosimilitú que se-y atribúi a la ficción d'una obra lliteraria, aceuten los fechos narraos como si fueren verdaderos. Cast.: *pacto narrativo*.

pentasílabu: Versu d'arte menor que tien cinco sílabes métriques. Cast.: *pentasílabo*.

perífrasis: Figura que consiste n'espresar per aciu d'un arrodriu daqué que podría dicise d'un mou más cenciellu. Cast.: *perífrasis*.

peripecia: Fechu que marca un cambéu, positivu o negativu, na suerte de los personaxes d'una obra narrativa o teatral. Cast.: *peripecia*.

personax: Ente de ficción que participa nel universu creáu pol autor d'una obra lliteraria y protagoniza, en mayor o menor midida, l'aición. Cast.: *personaxe*.

personax planu: Personax que nun evoluciona psicolóxicamente a lo llargo de la obra. Encarna siempre unes mesmes virtúes o defeutos y nun tien la capacidá de llegar a sorprender al llector pola so forma d'actuar. Cast.: *personaxe plano*.

personax redondu: Personax que sufre una evolución o maduración de caráuter a lo llargo de la obra. Tien una personalidá complexa, con duldes y lluches internes, polo que pue llegar a sorprender al llector pol so proceder nel desendolcu de l'aición. Cast.: *personaxe redondo*.

personax tipu: Personax que condensa una serie de rasgos físicos y psicolóxicos prefixaos y reconocibles polos llectores como típicos d'un rol yá conformáu na tradición. Cast.: *personaxe tipu*.

personificación: Figura que consiste na atribución de cualidaes humanas a seres inanimaos. Cast.: *personificación*.

perspeutiva: *focalización*.

plaxu: Copia d'un testu o pensamientu ayenu que se presenta como creación propia. Cast.: *plagio*.

pleonasmu: Figura que consiste n'emplegar nuna oración dellos vocablos innecesarios pa la comprensión del so sentíu, pero que-y amiesten un ciertu valor espresivu. Cast.: *pleonasmu*.

poema: Testu autónomu llíricu, carauterizáu, por tanto, pola busca de la musicalidá y la espresión de sentimientos, pensamientos o reflexones íntimes del yo. Cast.: *poema*.

poesía: *llírica*.

poética: Disciplina qu'estudia la estructura y el funcionamientu de les creaciones lliteraries. Cast.: *poética*.

polifonía: Pluralidá de voces qu'interalcionen nel discursu novelísticu. Vei *dialogismu*. Cast.: *polifonía*.

polimetría: Combinación de distintos tipos de versos y estrofes nun mesmu poema. Cast.: *polimetría*.

políptotu: Figura que consiste na repetición d'una mesma pallabra en dellos enunciaos con diferente forma o categoría gramatical. Cast.: *políptoton*.

polisíndetu: Figura que consiste na recurrencia de nexos en delles frases o versos col fin de da-y un ritmu más pausáu y mayor intensidá espresiva al testu nel que s'introducen. Cast.: *polisíndeton*.

posa: Tipu de velocidá narrativa, normalmente asociada a la descripción, que supón una parada nel tiempu de la historia o, a lo menos, un ritmu mui pausáu. Cast.: *pausa*.

prolepsis: Anacronía que supón un saltu al futuru nel tiempu de la historia, siempre en rellación cola llinia temporal del rellatu básicu o primariu d'una narración. Cast.: *prolepsis*.

proparoxítonu: Versu nel que l'últimu acentu va na antepenúltima sílaba. Cast.: *proparoxítono*.

prosa: Forma d'escritura na que la ringlera ocupa l'anchu total de la fueya ente los sos márxenes y na que'l discursu sigue una ordenación llibre, anque siempre lóxico-sintáutica. Suel asociase al xéneru narrativu pola ausencia de patrones rítmicos nella, pero tamién se da na poesía. Cast.: *prosa*.

prosopografía: Descripción de los rasgos físicos d'una persona o personax. Cast.: *prosopografía*.

protagonista: Personax o actor principal nuna obra narrativa o dramática. Cast.: *protagonista*.

puntu de vista: *focalización*.

Q, q

quiasmu: Figura que se basa na inversión de los términos d'un paralelismu pa llograr un efeutu rítmicu y espresivu. Cast.: *quiasmo*.

quintetu: Estrofa de cinco versos d'arte mayor con dos rimes consonantes distintes, de forma que nun rimen más de dos versos siguíos y que nun termine nun pareáu. Cast.: *quinteto*.

quintina: Estrofa de cinco versos d'arte menor con dos rimes consonantes distintes, de forma que nun rimen más de dos versos siguíos y que nun termine nun pareáu. Cast.: *quintilla*.

R, r

- ralentín:** Téunica rellacionada col ritmu narrativu pela que'l tiempu del discursu s'estiende más que'l tiempu de la historia. Cast.: *ralentí*.
- recurrencia:** Recursu que consiste na repetición nun poema de ciertos fonemes, conceptos o estructures morfosintáutiques. Sirve pa dotalu de ritmu y pa subrayar les ideas y sentimientos qu'espresa. Cast.: *recurrencia*.
- redobláu:** Repetición d'una pallabra nel mesmu versu. Cast.: *redoblado*.
- redondina:** Estrofa de cuatro versos octosílabos na que rimen en consonante'l primeru col últimu y el segundu col terceru. Cast.: *redondilla*.
- reduplicación:** Tipu de recurrencia na que se repite una pallabra o grupu de pallabres nun mesmu versu o nel entamu del siguiente. Úsase pa enfatizar conceutos o emociones. Cast.: *reduplicación*.
- refleutor:** Personax qu'empresta'l so puntu de vista al narrador pa que cuente la historia dende la so perspeutiva actorial. Cast.: *reflector*.
- refrán:** Dichu popular o fras fecha qu'espresa un pensamientu o mou de sentir de manera sentenciosa. Cast.: *refrán*.
- rellatu:** Narración oral o escrita de los fechos, reales o imaxinarios, que-yos asoceden a unos personaxes nun tiempu y un espaciu determinaos. Cast.: *relato*.
- rellatu d'asocedíos:** eParte del discursu narrativu que rellata los fechos que-yos asoceden a los personaxes. Cast.: *relato de acontecimientos*.
- rellatu de pallabres:** Parte del discursu narrativu que rellata les pallabres diches o pensaes polos personaxes mediante l'estilu direutu, el direutu llibre, l'indireutu o l'indireutu llibre. Cast.: *relato de palabras*.
- rellatu primariu:** Rellatu base en rellación al que s'establez una anacronía temporal. Cast.: *relato primario*.
- remate:** Estrofa curtia que constitúi'l final d'un poema. Cast.: *remate*.
- repercusión:** Recursu que consiste en repetir nun versu les pallabres del anterior, pero dispuestes n'otru orde o d'otra forma. Cast.: *repercusión*.
- repetición:** Términu xenéricu que s'usa pa designar cualquier tipu de recursu nel que se reiteren sonos, espresiones o estructures a lo llargo d'una composición poética. Cast.: *repetición*.
- repetitivu, -a, -o:** Rellatu o tipu de frecuencia narrativa que consiste en contar en delles ocasiones un asocedíu qu'asocede una sola vez. Cast.: *repetitivo*.
- representación:** Forma en que se faen presentes los fechos qu'asoceden nuna obra teatral. Cast.: *representación*.
- resume:** Velocidá narrativa con munchu marxe de variación. Constitúi rellatu puru, elaboración y comprensión de la información per parte del narrador, pero la comprensión pue ser mayor, y entós el resume avérase a la elipsis, o menor, y entós acércase a la escena. Cast.: *resumen*.
- reticencia:** Recursu que consiste en nun acabar una fras dando por fecho que'l lector sobreentiende o compriende'l mensax dafechu. Cast.: *reticencia*.

retratu: Descripción de los rasgos físicos y psicológicos d'una persona o personax. Cast.: *retrato*.

retrospeición: *analepsis*.

retruécanu: Figura o xuegu de pallabres que consiste n'invertir los términos d'una proposición n'otra sosiguiente pa que'l sentíu d'esta última contraste o forme antítesis cola anterior. Cast.: *retruécانو*.

rima: Repetición de dellos o tolos sonos en dos o más pallabres a partir de la so última vocal acentuada. Cast.: *rima*.

ripiu: Pallabra o fras estereotipada que namás sirve pa llograr la medida d'un versu o una rima de manera artificial, pues nun tien auténticu valor estéticu. Cast.: *ripio*.

ritmu: Categoría de la temporalización novelística pela que se contrasta l'amplitú cronolóxica del tiempu de la historia cola dimensión testual del tiempu del discursu p'alvertir les variaciones de velocidá narrativa que se producen nel rellatu. || **2.** Propiedá musical de los enunciaos d'un poema que se llogra per aciu de la versificación, la distribución acentual, la rima y/o cualquier tipu de recursu basáu na recurrencia. Cast.: *ritmo*.

S, s

- saga:** Soxéneru narrativu que cuenta la historia de delles xeneraciones d'una mesma familia. Cast.: *saga*.
- sarcasmu:** Burla irónica que tien la intención d'amolar o mancar a una persona, grupu social o institución. Cast.: *sarcasmo*.
- sátira:** Composición que censura o critica les costumes o actitúes de ciertos persones o grupos sociales cola intención de ridiculizalos o d'esponer una enseñanza moral. Cast.: *sátira*.
- secuencia:** Unidá intermedia identificable nun discursu narrativu, dotada de coherencia interna pero non autónoma, sinón inxertada nun conxuntu superior. Cast.: *secuencia*.
- semeyanza:** Descripción física y psicolóxica d'una persona o personax acompañada, polo xeneral, de ciertos referencies biográfiques. Cast.: *semblanza*.
- separación:** Figura que consiste en confrontar pallabres de significáu asemeyáu, pero matizándoles o oponiéndoles nuna fras. Cast.: *separación*.
- serventesiu:** Estrofa de cuatro versos d'arte mayor na que rimen en consonante'l primeru col terceru y el segundu col quartu. Cast.: *serventesio*.
- sesta rima:** Estrofa de seis versos endecásilabos que suelen siguir una mesma pauta na rima: ABABCC. Cast.: *sesta rima*.
- sestetu:** Estrofa de seis versos d'arte mayor, normalmente endecasílabos, que tienen una rima consonante de distribución variable. Cast.: *sesteto*.
- sestina:** Poesía compuesta por trenta y nueve versos endecasílabos repartíos en seis estrofes de seis versos y un remate de tres. Los versos de cada estrofa nun rimen ente sí, pero caún repite dalguna de les pallabres caberes de los versos de la primera estrofa y nel remate recuéyense les seis pallabres finales de les estrofes anteriores. Cast.: *sestina*.
- sestiya:** Estrofa de seis versos d'arte menor, normalmente octosílabos, con rima consonante de distribución variable. Cast.: *sestilla*.
- sétima:** Estrofa de siete versos d'arte mayor que puen rimar ente sí de diferentes formes, anque nunca tres versos siguíos. Cast.: *séptima*.
- siguidina:** Estrofa poular de cuatro versos. El primeru y el terceru son heptasílabos sin rima, mentres que'l segundu y el quartu, pentasílabos, tienen rima asonante. Cast.: *seguidilla*.
- silepsis:** Figura que consiste n'utilizar, dentro d'una mesma fras o versu, la mesma pallabra con sentíu lliteral y figuráu. Cast.: *silepsis*.
- silva:** Poema compuestu por una serie indeterminada de versos cola medida y rima qu'escueye l'autor. La silva clásica combinaba heptasílabos y endecasílabos con rima consonante, pero depués apaecieron nueves combinaciones. Na contemporaneidá ye mui usada la *silva llibre impar*, una mecedura de versos impares sin rima. Cast.: *silva*.
- símbolu:** Figura que consiste n'utilizar l'asociación o asociaciones subliminales de les pallabres pa producir emociones conscientes. Cast.: *símbolo*.

símil: *comparanza.*

simultánea: Narración que se produz nel presente contemporaneu de l'aición.
Cast.: *simultánea.*

sinalefa: Agrupamientu nuna sílaba métrica de dos o más vocales contigües de pallabres que van siguies. Faise optativamente pa cuadrar el cómputu silábicu de los versos. Cast.: *sinalefa.*

síncopa: Desaniciu d'un o más sonos nel interior d'una pallabra por motivos de cómputu silábicu o eufónicos. Cast.: *síncopa.*

sinécdoque: Recursu que consiste n'utilizar una pallabra en cuenta d'otra en función de la so contigüidá sustituyéndose asina'l too pola parte o la parte pol too. Cast.: *sinécdoque.*

sinéresis: Llicencia métrica que consiste en contar como una sílaba dos vocales que constituyen dos sílabes distintes col fin de cuadrar el cómputu silábicu. Cast.: *sinéresis.*

sinestesia: Figura que consiste en manifestar una perceición sensorial a traviés d'un sentíu que nun-y correspuende. Cast.: *sinestesia.*

singulativu, a-, -o: Rellatu o tipu de frecuencia que consiste en contar una sola vegada lo qu'asocede nuna ocasión. Cast.: *singulativo.*

soliloqui: *monólogu.*

sonetu: Composición poética orixinaria d'Italia formada por catorce versos distribuíos en dos cuartetos y dos tercetos con rima consonante. Suel siguir un mesmu esquema: ABBA ABBA CDC DCD (o CDE CDE).
Cast.: *soneto.*

soxéneru: Caún de los grupos particulares en que se divide un xéneru lliterariu por motivos formales y/o temáticos. Cast.: *subgénero.*

T, t

tautoloxía: Figura consistente na repetición d'una mesma idea con pallabres iguales o asemeyaes de forma que se-y da ciertu énfasis. Cast.: *tautología*.

teatru: *dramática*.

teatru del mundu (el): Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y que compara la vida del ser humanu, y la sociedá na que vive, con una representación teatral ficticia. Cast.: *el teatro del mundo (theatrum mundi)*.

telón: Tela grande que se pon nos escenarios teatrales de manera que pue xubise y baxase pa esconder la escena del públicu y facilitar los cambeos de decoráu o actu. Cast.: *telón*.

tema: Síntesis del significáu fundamental d'una obra lliteraria. Cast.: *tema*.

temporalización: Procesu pel que'l tiempu de la historia se tresforma nel únicu testualmente pertinente, el tiempu del discursu, mediante una estructura rexida polos principios del orde y el ritmu. Cast.: *temporalización*.

teoría lliteraria: Disciplina qu'estudia la creación lliteraria nos sos aspectos formales, estructurales, temáticos, teleolóxicos y ontolóxicos. Cast.: *teoría literaria*.

tercetu: Estrofa de tres versos endecasílabos y rima consonante encadenada (ABA BCB CDC, etc.). Cast.: *terceto*.

términu mediu doráu: Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y qu'afirma la necesidá d'algamar un equilibriu ente los estremos atopando la midida xusta ente la virtú y los escesos. Cast.: *mediocridad dorada (aurea mediocritas)*.

testu: Unidá d'interacción comunicativa nel nivel social. Emítese y recíbese nunes circunstancies espaciotemporales concretes que condicionen la so interpretación. Cast.: *texto*.

testu espectacular: Nun testu teatral, conxuntu d'enunciaos que tienen indicaciones útiles pa la so puesta n'escena, yá sía nes acotaciones o nel diálogu mesmu de los personaxes. Cast.: *texto espectacular*.

testu lliterariu: Nun testu teatral, conxuntu d'enunciaos que faen avanzar l'acción y nun contienen indicaciones sobre aspectos de la so representación. Constitúinlu, sobre manera, los diálogos, pero tamién les acotaciones cuando son de calter lliterariu. Cast.: *texto literario*.

tetradecasílabu: Versu compuestu por catorce sílabes métriques. Cast.: *tetradecasílabo*.

tetrasílabu: Versu compuestu por cuatro sílabes métriques. Cast.: *tetrasílabo*.

tiempu: Categoría narrativa na que s'inscribe la duración y l'orde de los fechos que se rellaten. Cast.: *tiempo*.

tiempu de la historia: Tiempu de los asocedíos narraos, midible n'unidaes cronolóxicos como los minutos, les hores, los díes o los años. Cast.: *tiempo de la historia*.

tiempu del discursu: Tiempu intrínsecu de la novela, resultáu de la manipulación y la representación narrativa del tiempu de la historia. Cast.: *tiempo del discurso*.

tiempu fuxe (el): Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y qu'afirma la rapidez cola que se produz el pasu del tiempu y de la vida. Cast.: *el tiempo huye (tempus fugit)*.

títtere: Figura de cartón movida per mediu de filus o con forma de guante que se coloca na mano del titiriteru pa facer representaciones teatrales. Cast.: *títere*.

tópicu lliterariu: Frase curtia d'orixe clásicu qu'apaez a lo llargo de la historia de la lliteratura y xune conteníos semánticos estables con ciertos espresiones formales recurrentes. Cast.: *tópico literario*.

trama: Rellatu de los asocedíos tal y como los cuenta'l narrador al llector acordies col so plan narrativu. Cast.: *trama*.

tramoya: Conxuntu de máquines que s'usen nel teatru pa producir efeutos especiales, tresformaciones o casos prodixosos. Cast.: *tramoya*.

traxedia: Soxéneru teatral protagonizáu por personaxes nobles que viven una serie de conflictos desgarradores y tán marcaos pol destín. Suel tener un final funestu que provoca nel espectador l'efectu de purificación de les sos pasiones. Cast.: *tragedia*.

traxicomedia: Soxéneru teatral nel que s'entemecen rasgos propios de la traxedia y la comedia. Cast.: *tragicomedia*.

tridecasílabu: Versu que tien trece sílabes métriques. Cast.: *tridecasílabo*.

trisílabu: Versu compuestu por tres sílabes métriques. Cast.: *trisílabo*.

U, u

¿ú tán?: Tópicu que tien el so orixe na lliteratura clásica y que pregunta pol tiempu pasáu, les sos persones, valores y costumes llamentando la so perda. Cast.: *¿dónde están? (ubi sunt?)*.

ulterior: Narración nel pasáu, la forma de rellatu más habitual. Cast.: *ulterior*.

unidaes (regla de les tres): Regla teatral qu'esix el cumplimentu de la unidá d'aición (nun tien d'haber aiciones secundaries), llugar (too tien qu'asoceder nun mesmu espaciu) y tiempu (l'aición nun pue durar más de venticuatro hores). Cast.: *unidades (regla de las tres)*.

V, v

velocidá: *duración.*

verbu de dicir: Verbu que designa acciones de comunicación llingüística, creencia, reflexón o emoción y sirve pa introducir l'estilu direutu y l'indireutu nel rellatu de pallabres. Cast.: *verbo de decir.*

verosimilitú: Cualidá que tienen los textos lliterarios, ficticios por definición, de da-y al llector l'apariencia de ser verdaderos. Cast.: *verosimilitud.*

versificación: Organización del testu poéticu n'unidaes métriques denominaes versos. Cast.: *versificación.*

versu: Unidá rítmica formada por una o delles pallabres enmarcaes ente dos pauses métriques. Na escritura ocupen una sola ringlera de les del conxuntu de la estrofa o'l poema, sin necesidá de llegar al marxe de la fueya. Cast.: *verso.*

vestuariu: Conxuntu de ropes y traxes preparaos pa la representación teatral. Forma parte de los elementos paraverbales significativos de la puesta n'escena. Cast.: *vestuario.*

villancicu: Poema popular d'estructura fixa que tien un estribiyu inicial y una estrofa subdividida en dos mudanzas simétriques y una vuelta. La so temática ye amorosa o relixosa. Cast.: *villancico.*

visión: *focalización.*

vodevil: Comedia llixera, frecuentemente con situaciones inxenioses y divertíes, que s'acompaña de bailles y cantares. Cast.: *vodevil.*

voz: Categoría narrativa lligada al suxetu de la enunciación nuna narración. Les instancies de dicha enunciación presentes nun discursu narrativu puen ser múltiples (dellos narradores, personaxes) o incluso llegar a entemecese per aciu de téuniques como'l dialoxismu o los diferentes tipos de rellatu de pallabres. Cast.: *voz.*

X, x

- xácara:** Composición satírica en versu que se representaba o cantaba nos entreactos de les obres teatrales. Cast.: *jácara*.
- xandrín:** *Alexandrín*.
- xéneros lliterarios:** Formes básiques nes que se divide la producción lliteraria en función del so oxetu d'imitación, el so mou d'imitación y la realización efeutiva a que dan llugar les sos carauterístiques llínguístico-discursives. Cast.: *géneros literarios*.
- xéneru lliterariu históricu:** Manifestación concreta de los xéneros lliterarios teóricos nun momentu históricu determináu, con unes carauterístiques formales y temátiques particulares que suponen una anovación frente a les producciones anteriores. Por exemplu, la novela, la traxicomedia o'l sonetu. Cast.: *género literario histórico*.
- xéneru lliterariu teóricu:** Xéneru lliterariu entendíu según les sos carauterístiques básiques n'astrautu (lírca, narrativa y dramática). Sirve como modelu p'analizar y clasificar les producciones lliteraries concretes. Cast.: *género literario teórico*.
- xestu:** Ademán voluntariu y controláu qu'empleguen los actores de teatru pa espresar l'estáu d'ánimu del personax que representen y arriquecer asina'l sentíu del testu na representación. Cast.: *gesto*.
- xornada:** Nel teatru, conceutu equivalente al d'actu. Coincide aproximadamente colo asocedió na ficción nun día. Cast.: *jornada*.
- xuegu de pallabres:** Emplegu inxenosu de les distintes posibilidaes de les pallabres nun testu pa llograr ciertos efeutos espresivos, humorísticos o irónicos. Cast.: *juego de palabras*.

Y, y

- yo poético:** Ente ficticio de la enunciación lírica que, como voz, entama un discurso en el que expresa sus emociones, reflexiones o sentimientos. Cast.: *yo poético*.
- yo protagonista:** Forma de modelización narrativa en la que el personaje central de la historia es también el sujeto de la enunciación del discurso. Cast.: *yo protagonista*.
- yo testigo:** Forma de modelización narrativa en la que un personaje incidental o periférico de la historia se convierte en el sujeto de la enunciación del discurso. Cast.: *yo testigo*.

Z, z

zarzuela: Soxéneru teatral nel que se combinen los diálogos con cantares, bailles y música. Cast.: *zarzuela*.

zéxel: Composición poética d'orixe árabe con versos octosílabos distribuyíos nun estribiyu d'ún o dos versos, una mudanza de tres versos monorrimos y un versu de vuelta que rima col estribiyu. Cast.: *zéjel*.



Propuestas de Terminoloxía Asturiana

1. *Términos básicos d' Economía y Empresa*
G. Ovidio Villa Balbona & Fernanda Valdés Rodríguez
2. *Terminoloxía Xurídica y Alministrativa*
Nicolás Bartolomé Pérez
3. *Terminoloxía Matemática*
Rubén Fernández Martínez
4. *Terminoloxía Médica*
Xesús González Rato
5. *Terminoloxía Postal*
Xandru Martino Ruz
6. *Terminoloxía Física*
Rubén Fernández Martínez
7. *Terminoloxía Educativa*
Rodrigo Fernández Joglar
8. *Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura*
Ricardo Saavedra

Alvertencia

Encamentamos a toes aquelles persones interesaes
qu'escriban a l'Academia de la Llingua Asturiana
les observaciones que-yos paezan afayadices

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
www.academiadelalingua.com
alla@academiadelalingua.com



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIÉS

تأ”

TERMAST